

UNIVERSAL POSTAL UNION.

UNIVERSAL POSTAL CONVENTION.

June 15, 1897.

Convention Postale Universelle conclue entre l'Allemagne et les Protectorats Allemands, la République Centrale, les États-Unis d'Amérique, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bolivie, la Bosnie-Herzégovine, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, l'Empire de Chine, la République de Colombie, l'État Indépendant du Congo, le Royaume de Corée, la République de Costa-Rica, le Danemark et les Colonies Danoises, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Équateur, l'Espagne et les Colonies Espagnoles, la France, les Colonies Françaises, la Grande-Bretagne et diverses Colonies Britanniques l'Inde Britannique, les Colonies Britanniques d'Australasie, le Canada, les Colonies Britanniques, de l'Afrique du Sud, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, la République d'Hawaï, l'Italie, le Japon, la République de Libéria, le Luxembourg, le Mexique, le Monténégro, la Norvège, l'État Libre d'Orange, le Paraguay, les Pays-Bas, les Colonies Néerlandaises, le Pérou, la Perse, le Portugal, et les Colonies Portugaises, la Roumanie, la Russie, la Serbie, le Royaume de Siam, la République Sud-Africaine, le Suède, la Suisse, la Régence de Tunis, la Turquie, l'Uruguay et les États-Unis de Venezuela.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Washington, en vertu de l'article 25 de la Convention postale universelle conclue à Vienne le 4 Juillet 1891, ont d'un

Universal Postal Convention concluded between Germany and the German Protectorates, The Greater Republic of Central America, the United States of America, the Argentine Republic, Austria Hungary, Belgium, Bolivia, Bosnia-Herzegovina, Brazil, Bulgaria, Chile, The Empire of China, the Republic of Colombia, the Independent State of Congo, the Kingdom of Korea, the Republic of Costa Rica, Denmark and the Danish Colonies, the Dominican Republic, Egypt, Ecuador, Spain and the Spanish Colonies, France, the French Colonies, Great Britain and various British Colonies, British India, the British Colonies of Australasia, Canada, the British Colonies of South Africa, Greece, Guatemala, the Republic of Haiti, the Republic of Hawaii, Italy, Japan, the Republic of Liberia, Luxemburg, Mexico, Montenegro, Norway, the Orange Free State, Paraguay, the Netherlands, the Netherlands Colonies, Peru, Persia, Portugal and the Portuguese Colonies, Roumania, Russia, Servia, the Kingdom of Siam, the South African Republic, Sweden, Switzerland, the Regency of Tunis, Turkey, Uruguay, and the United States of Venezuela.

Powers contracting.

(Translation made at Post-Office Department, Washington.)

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the countries above enumerated, being assembled in Congress at Washington, by virtue of Article 25 of the Universal Postal Convention concluded at Vienna on the 4th of

Preamble.

Vol. 28, p. 1093.

commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes :

July 1891, have by common consent, and subject to ratification-revised said Convention, in conformity with the following stipulations :

Art. 1.

ARTICLE PREMIER.

Universal Postal Union formed.

Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhéreront ultérieurement, forment, sous la dénomination d'*Union postale universelle*, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

ARTICLE FIRST.

The countries between which the present Convention is concluded, as well as those which may adhere to it hereafter, form, under the title of *Universal Postal Union*, a single postal territory for the reciprocal exchange of articles of correspondence between their post-offices.

Art. 2.

ARTICLE 2.

Scope of stipulations.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes, au moins.

ARTICLE 2.

The stipulations of this Convention extend to letters, to single post cards and post-cards with paid reply, prints of every kind, commercial papers and samples of merchandise originating in one of the countries of the Union, and intended for another of those countries. They also apply to the exchange by mail of the articles above mentioned between the countries of the Union and the countries foreign to the Union, whenever the services of two of the contracting parties at least are used for that exchange.

Art. 3.

ARTICLE 3.

Special agreements by contiguous countries.

1.—Les Administrations des postes des pays limitrophes ou aptes à correspondre directement entre eux sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce Administration, déterminent, d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

ARTICLE 3.

1.—The Postal Administrations of neighboring countries, or countries able to correspond directly with each other without using the intermediary of the services of a third Administration, determine, by mutual agreement, the conditions of the conveyance of mails which they exchange across the frontier, or from one frontier to the other.

Maritime conveyance.

2.—A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtiments dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

2.—Unless there be a contrary arrangement, the direct maritime conveyance performed between two countries by means of packets or vessels depending upon one of them, shall be considered as a third service, and this conveyance, as well as that performed between two offices of the same country by the intermediary of maritime or territorial services depending upon another country, is regulated by the stipulations of the following Article.

ARTICLE 4.

ARTICLE 4.

Art. 4.

Transit guaranteed.

1.—La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

1.—The right of transit is guaranteed throughout the entire territory of the Union.

2.—En conséquence, les diverses Administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

2.—Consequently, the several Postal Administrations of the Union may send reciprocally, through the intermediary of one or of several of them, as well closed mails as correspondence in open-mail according to the needs of the traffic, and the convenience of the postal service.

Transit charges.

3.—Les correspondances échangées, soit à découvert, soit en dépêches closes, entre deux Administrations de l'Union au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivants, savoir :

3.—The correspondence exchanged, whether in open-mail or in closed mails between two Administrations of the Union, by means of the services of one or several other Administrations of the Union, is subject to the following transit charges, to be paid to each of the countries traversed, or whose services participate in the conveyance, viz :

1° pour les parcours territoriaux, à 2 francs par kilogramme de lettres et cartes postales, et à 25 centimes par kilogramme d'autres objets ;

1st. For territorial conveyance, 2 francs per kilogram of letters and post cards, and 25 centimes per kilogram of other articles ;

—land

2° pour les parcours maritimes :
a. aux prix du transit territorial, si le trajet n'exécède pas 300 milles marins. Toutefois, le transport maritime sur un trajet n'exécédant pas 300 milles marins est gratuit si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches ou correspondances transportées, la rémunération afférente au transit territorial ;

2nd. For maritime conveyance :
a. the territorial transit rates, if the distance traversed does not exceed 300 nautical miles. Nevertheless, the maritime conveyance on a route not exceeding 300 nautical miles is gratuitous if the Administration interested receives already, on account of mails or correspondence conveyed, the remuneration applicable to territorial transit ;

—sea.

b. à 5 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, pour les échanges effectués sur un parcours excédant 300 milles marins, entre pays d'Europe, entre l'Europe et les ports d'Afrique et d'Asie sur la Méditerranée et la mer Noire ou de l'un à l'autre de ces ports, et entre l'Europe et l'Amérique du Nord. Les mêmes prix sont applicables aux transports assurés dans tout le ressort de l'Union entre deux ports d'un même État ainsi qu'entre les ports de deux États desservis par la même ligne de paquebots lorsque le trajet maritime n'exécède pas 1500 milles marins ;

b. 5 francs per kilogram of letters and post cards and 50 centimes per kilogram of other articles, for exchanges effected on a route exceeding 300 nautical miles, between countries of Europe, between Europe and the ports of Africa and Asia on the Mediterranean and the Black Sea or between any of these ports, and between Europe and North America. The same rates are applicable to conveyances secured within the entire jurisdiction of the Union between two ports of one and the same State, as well as between the ports of two States served by the same line of steamers when the maritime conveyance does not exceed 1500 nautical miles ;

c. à 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à

c. 15 francs per kilogram of letters and post cards and 1 franc

1 franc par kilogramme d'autres objets, pour tous les transports ne rentrant pas dans les catégories énoncées aux alinéas a et b ci-dessus. En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent pas dépasser 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; ces frais sont, le cas échéant, répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents qui peuvent intervenir entre les parties intéressées.

Rates not applicable to conveyance by extraordinary services.

4.—Les prix de transit spécifiés au présent article ne s'appliquent, ni aux transports au moyen de services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ni aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration, soit dans l'intérêt, soit sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette dernière catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

Free, etc., conveyance.

En outre, partout où le transit, tant territorial que maritime, est actuellement gratuit ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu.

5.—Il est toutefois entendu :

1^o que les frais de transit territorial seront réduits, savoir :

de 5%, pendant les deux premières années d'application de la présente Convention;

de 10%, pendant les deux années suivantes;

de 15%, au delà de quatre ans;

2^o que les pays dont les recettes et les dépenses en matière de transit territorial ne dépassent pas ensemble la somme de 5000 francs par an et dont les dépenses excèdent les recettes pour ce transit, sont exonérés de tout payement de ce chef;

3^o que le prix de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales prévu à la lettre c du paragraphe 3 précédent sera réduit, savoir :

à 14 francs, pendant les deux

per kilogram of other articles, for all conveyances not coming under the categories mentioned under "a" and "b" above. In the case of maritime conveyance effected by two or several Administrations, the charges for the entire conveyance can not exceed 15 francs per kilogram of letters and post cards and 1 franc per kilogram of other articles. The charges are, in such cases, divided between the Administrations participating in the service *pro rata* for the distances traversed, without prejudice to other arrangements which may be made between the parties interested.

4.—The transit rates specified in the present Article do not apply either to conveyance by means of services depending upon Administrations foreign to the Union, or to conveyance within the Union by means of extraordinary services specially established or maintained by one Administration, either in the interest, or at the request of one or several other Administrations. The conditions of the last mentioned category of conveyance are regulated by mutual agreement between the Administrations interested.

Moreover, wherever the transit, either territorial or maritime, is at present gratuitous or subject to more advantageous conditions, that state of affairs is maintained.

5.—It is however understood :

1st that the charges for territorial transit shall be reduced, viz :

5%, during the first two years of the application of the present Convention;

10%, during the two following years;

15%, after four years;

2nd that countries whose receipts and expenditure for territorial transit together do not exceed the sum of 5,000 francs per year and whose expenditure exceeds their receipts for that transit, are exempt from any payment on this score;

3d that the maritime transit rates of 15 francs per kilogram of letters and post cards provided under the letter c of section 3 preceding shall be reduced, as follows, viz :

to 14 francs during the first

Reduced charges for territorial transit.

—exemption.

—maritime transit.

premières années d'application de la présente Convention;
à 12 francs, pendant les deux années suivantes;
à 10 francs, au delà de quatre ans.

6.—Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

7.—Le décompte général de ces frais a lieu dans les conditions à déterminer par le Règlement d'exécution prévu par l'article 20 ci-après.

8.—Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime la correspondance officielle mentionnée au paragraphe 2 de l'article 11 ci-après; les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine; les objets réexpédiés ou mal dirigés; les rebuts; les avis de réception; les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal.

two years of the application of the present Convention;
to 12 francs during the two following years;
to 10 francs after four years.

6.—The expenses of transit are borne by the Administration of the country of origin.

7.—The general settlement of these expenses takes place under the conditions to be determined on in the Regulations of execution referred to in Article 20 hereafter.

8.—The official correspondence mentioned in Section 2 of Article 11 hereafter, the reply halves of double post-cards returned to the country of origin, articles reforwarded or missent, undeliverable articles, return-receipts, money orders, and all other documents relative to the postal service, are exempt from all transit charges, whether territorial or maritime.

Expenses of transit.

General settlement.

Exemptions.

ARTICLE 5.

1.—Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union ou le service de distribution est où sera organisé, sont fixées comme suit:

1° pour les lettres, à 25 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre et par chaque poids de 15 grammes ou fraction de 15 grammes;

2° pour les cartes postales en cas d'affranchissement, à 10 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée, et au double dans le cas contraire.

3° pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

ARTICLE 5.

1.—The rates of postage for the conveyance of postal articles throughout the entire extent of the Union, including their delivery at the residence of the addressees in the countries of the Union where a delivery service is or shall be organized, are fixed as follows:

1st. For letters, 25 centimes in case of prepayment, and double that amount in the contrary case, for each letter and for every weight of 15 grams or fraction of 15 grams;

2nd. For post-cards, in case of prepayment, 10 centimes for a single card, or for each of the two halves of a post-card with paid reply, and double that amount in the contrary case.

3d. For prints of every kind, commercial papers, and samples of merchandise, 5 centimes for each article or packet bearing a particular address, and for every weight of 50 grams or fraction of 50 grams, provided that such article or packet does not contain any letter or manuscript note having the character of actual and personal correspondence, and that it be made up in such a manner as to admit of its being easily examined.

Art. 5.

Rates of postage.

—letters.

—postal cards.

—printed matter.

Minimum on samples, etc.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

The charge on commercial papers cannot be less than 25 centimes per packet, and the charge on samples cannot be less than 10 centimes per packet.

2—Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par le paragraphe précédent :

2.—In addition to the rates fixed by the preceding section, there may be levied :

Surtax on sea transit.

1° pour tout envoi soumis à des frais de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 1 franc par kilogramme d'autres objets et dans toutes les relations auxquelles ces frais de transit sont applicables, une surtaxe uniforme qui ne peut pas dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 5 centimes par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes pour les autres objets ;

1st. For every article subject to maritime-transit charges of 15 francs per kilogram of letters or post-cards and 1 franc per kilogram of other articles, and in all the relations to which these transit charges are applicable, a uniform surtax which may not exceed 25 centimes per single rate for letters, 5 centimes per post-card, and 5 centimes per 50 grams or fraction of 50 grams for other articles ;

Matter to non-Union countries.

2° pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union ou par des services extraordinaires dans l'Union, donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

2d. For every article conveyed by services depending on Administrations foreign to the Union, or by extraordinary services in the Union giving rise to special expenses, a surtax in proportion to these expenses.

—postal cards.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend l'une ou l'autre des surtaxes autorisées par les deux aliéas précédents, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

When the rate of prepayment of a single post-card comprises one or the other of the surtaxes authorized by the two preceding sections, the same rate is applicable to each of the halves of a post-card with paid reply.

Penalty for insufficient prepayment.

3—En cas d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse dépasser celle qui est perçue dans le pays de destination sur les correspondances non affranchies de mêmes nature, poids et origine.

3.—In case of insufficient prepayment, articles of correspondence of every kind are liable to a charge equal to double the amount of the deficiency, to be paid by the addressees, which charge however may not exceed that which is levied in the country of destination on correspondence not prepaid, of the same nature, weight and origin.

Prepayment required.

4—Les objets autres que les lettres et les cartes postales doivent être affranchis au moins partiellement.

4.—Articles other than letters and post-cards must be prepaid at least in part.

Samples.

5—Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande; ils ne doivent pas dépasser le poids de 350 grammes, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en épaisseur ou, s'ils ont la forme de rouleau, à 30 centimètres de longueur et 15 centimètres de diamètre.

5.—Packets of samples of merchandise may not contain any article having a salable value; they must not exceed 350 grams in weight, or measure more than 30 centimeters in length, 20 centimeters in breadth and 10 centimeters in depth, or if they are in the form of a roll, 30 centimeters in length and 15 centimeters in diameter.

6.—Les paquets de papiers d'affaires et d'imprimés ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kilogrammes, ni présenter, sur aucun de leurs côtés, une dimension supérieure à 45 centimètres. On peut, toutefois, admettre au transport par la poste les paquets en forme de rouleau dont le diamètre ne dépasse pas 10 centimètres et dont la longueur n'excède pas 75 centimètres.

6.—Packets of commercial papers and prints may not exceed 2 kilograms in weight or measure more in any direction than 45 centimeters. Packets in the form of a roll may, however, be admitted to the mails provided they do not exceed 10 centimeters in diameter, and 75 centimeters in length.

Limit of weight.

ARTICLE 6.

1.—Les objets désignés dans l'article 5 peuvent être expédiés sous recommandation.

2.—Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'envoyeur: 1° du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

2° d'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

3.—L'expéditeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 25 centimes au maximum. Le même droit peut être appliqué aux demandes de renseignements sur le sort d'objets recommandés qui se produisent postérieurement au dépôt, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de réception.

ARTICLE 6.

1.—The articles specified in Article 5 may be registered.

2.—Every registered article is liable, at the charge of the sender: 1st. To the ordinary prepaid rate of postage upon the article, according to its nature;

2nd. To a fixed registration fee of 25 centimes at the maximum, including the issue of a receipt to the sender.

3.—The sender of a registered article may obtain an acknowledgment of the delivery of said article by paying at the moment of mailing a fixed fee of 25 centimes at the maximum. The same fee may be applied to requests for information relative to registered articles made subsequent to mailing, if the sender has not yet paid the special charge for obtaining a return receipt.

Art. 6.

Registration.

—charges.

ARTICLE 7.

1.—Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

Les objets contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

Le maximum du remboursement est fixé, par envoi, à 1,000 francs ou à l'équivalent de cette somme en la monnaie du pays de destination. Chaque Administration a toutefois la faculté d'abaisser ce maximum à 500 francs, par envoi ou à l'équivalent de cette somme dans son système monétaire.

2.—A moins d'arrangement contraire entre les Administrations des pays intéressés, le montant

ARTICLE 7.

1.—Registered articles marked with trade-charges, to be collected on delivery, may be sent, in the mails exchanged between the countries the Administrations of which agree to assure this service.

Articles marked with trade charges are subject to the formalities and rates applicable to registered articles.

The maximum trade charge is fixed, per article, at 1,000 francs, or the equivalent of that sum in the money of the country of destination. Each Administration, however, has the liberty to lower this maximum to 500 francs, per article or to the equivalent of that sum in its own currency.

2.—Unless there be a contrary arrangement, between the Administrations of the countries inter-

Art. 7.

Collections.

—rates, etc.

Maximum trade charge.

Remittance.

encaissé du destinataire doit être transmis à l'envoyeur au moyen d'un mandat de poste, après déduction de la taxe des mandats ordinaires et d'un droit d'encaissement de 10 centimes.

Undeliverable money order.

Le montant d'un mandat de remboursement tombé en rebut reste à la disposition de l'Administration du pays d'origine de l'envoi grevé de remboursement.

Responsibility for lost article.

3.—La perte d'une correspondance recommandée grevée de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par l'article 8 ci après pour les envois recommandés non suivis de remboursement. Après la livraison de l'objet, l'Administration du pays de destination est responsable du montant du remboursement et doit, en cas de réclamation, justifier de l'envoi à l'expéditeur de la somme encaissée, sauf prélèvement des taxes et droit prévus au § 2.

ested, the amount collected from the addressee must be transmitted to the sender by means of a money order, after deducting the fee for ordinary money orders and a charge of 10 centimes for the service of collection.

The amount of an undeliverable money order of this kind remains at the disposal of the Administration of the country of origin of the article marked with trade charges.

3.—For the loss of a registered article marked with trade charges the responsibility of the postal service is fixed under the conditions determined by Article 8 hereafter for registered articles not marked with trade charges. After the article has been delivered, the Administration of the country of destination is responsible for the amount of the trade charge and must, in case of complaint, prove that the sum collected has been transmitted to the sender, after deducting the fee and charge contemplated by Section 2.

Art. 8.

ARTICLE 8.

Indemnity for lost registered article.

1.—En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité de 50 francs.

Surtax for force majeure risks.

2.—Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir de ce chef sur l'expéditeur une surtaxe de 25 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

Obligation to pay the indemnity.

3.—L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu.

Force majeure risks, responsibility for losses.

En cas de perte, dans des circonstances de force majeure, sur le territoire ou dans le service d'un pays se chargeant des risques mentionnés au paragraphe précédent, d'un objet recommandé provenant d'un autre pays, le pays où la perte a eu lieu en est responsable devant l'Office expéditeur, si ce dernier se charge, de son côté, des risques en

ARTICLE 8.

1.—In case of the loss of a registered article, and except in case of *force majeure*, the sender, or, at his request, the addressee, is entitled to an indemnity of 50 francs.

2.—The countries disposed to undertake risks arising from cases of *force majeure* are authorized to collect from the sender, on this account, a surtax not to exceed 25 centimes for each registered article.

3.—The obligation to pay the indemnity is incumbent on the Administration to which the dispatching office belongs. There is reserved to that Administration a remedy against the responsible Administration, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss occurred.

In case of loss, under circumstances of *force majeure*, on the territory or in the service of a country undertaking the risks mentioned in the preceding section, of a registered article sent from another country, the country where the loss occurred is responsible for it to the dispatching Office, if the latter, on its part, undertakes risks in cases

cas de force majeure à l'égard de ses expéditeurs.

4.—Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante. Pour les envois adressés poste restante, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié, suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse.

5.—Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé une année s'écouler sans donner suite à l'affaire. En outre, dans le cas où un Office dont la responsabilité est dûment établie, a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité, il doit prendre à sa charge, en plus de l'indemnité, les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

6.—Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de l'envoi recommandé; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7.—Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

8.—Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

of force majeure over against its senders.

4.—Until the contrary be proved, the responsibility rests with the Administration which, having received the article without making any remark, cannot prove either the delivery to the addressee, or the regular transmission to the next Administration, as the case may be. As regards articles addressed *poste restante*, the responsibility ceases upon delivery to a person who has proved, according to the regulations in force in the country of destination, that his name and description correspond to those indicated in the address.

5.—The payment of the indemnity by the dispatching Office should be made as soon as possible, and at the latest within the period of one year dating from the day of the reclamation. The responsible Office is bound to refund to the dispatching Office without delay the amount of the indemnity paid by the latter.

The Office of origin is authorized to indemnify the sender on account of the intermediary Office or the Office of destination which, after regular application has been made, has allowed a year to elapse without attending to the matter. Moreover, in case an office whose responsibility has been duly established, has originally declined to pay the indemnity, it must take upon itself, in addition to the indemnity, the accessory charges resulting from the unwarranted delay in payment.

6.—It is understood that the application for an indemnity is entertained only if made within the period of one year from the time when the registered article was mailed; after this period has passed, the claimant has no right to any indemnity.

7.—If the loss has occurred during transportation, and it is impossible to ascertain on the territory or in the service of what country the loss took place, the Administrations concerned bear the loss in equal proportions.

8.—Administrations cease to be responsible for registered articles, for which the owners have given a receipt and have accepted them.

Responsibility for lost registered article.

—articles addressed poste restante.

Payment of indemnity.

Time limit.

Sharing liability.

Responsibility ended by delivery.

Art. 9.

ARTICLE 9.

ARTICLE 9.

Withdrawal of articles from mail or changing address.

1—L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

1.—The sender of a letter or other article may cause it to be withdrawn from the mails, or cause the address to be changed, as long as the article has not been delivered to the addressee.

—request.

2—La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir:

2.—The request to be formulated for this purpose is transmitted by mail or by telegraph, at the expense of the sender, who must pay, as follows:

1° pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée;

1st for every request by mail the charge applicable to a registered single letter;

2° pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

2nd for every request by telegraph, the charge for the telegram according to the ordinary tariff.

Exception from operation of article.

3—Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays dont la législation ne permet pas à l'expéditeur de disposer d'un envoi en cours de transport.

3.—The provisions of this Article are not obligatory in countries the legislation of which does not allow the sender to dispose of an article in course of transportation.

Art. 10.

ARTICLE 10.

ARTICLE 10.

Equivalent rates in currency of each country.

Ceux des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par les divers articles de la présente Convention. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution mentionné à l'article 20 de la présente Convention.

Those countries of the Union which have not the franc for their monetary unit fix their postage rates at the equivalents, in their respective currencies, of the rates determined by the various Articles of the present Convention. Such countries have the option of rounding off the fractions in conformity with the Table inserted in the Regulations mentioned in Article 20 of the present Convention.

Post, p. 33.

Art. 11.

ARTICLE 11.

ARTICLE 11.

Stamps required.

1—L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers. Toutefois, il n'est pas permis de faire usage, dans le service international, de timbres-poste créés dans un but spécial et particulier au pays d'émission, tels que les timbres-poste dits commémoratifs d'une validité transitoire.

1.—Prepayment of postage on every description of article can be effected only by means of postage-stamps valid in the country of origin for the correspondence of private individuals. It is not, however, permitted to make use, in the international service, of postage-stamps issued for a special and particular purpose, such as postage stamps called commemorative, of a temporary validity.

Stamps issued for a special purpose.

Sont considérés comme dûment affranchis les cartes-réponse portant des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes et les journaux ou paquets de journaux non munis de timbres-poste, mais dont la suscription porte la men-

There are considered as duly prepaid reply post cards bearing postage stamps of the country which issued the cards, and the newspapers or packages of newspapers not bearing postage stamps but whose address shows the words

tion "Abonnements-poste" et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement particulier sur les abonnements aux journaux, prévu à l'article 19 de la présente Convention.

2.—Les correspondances officielles relatives au service postal, échangées entre les Administrations postales, entre ces Administrations et le Bureau international et entre les bureaux de poste des pays de l'Union, sont exemptées de l'affranchissement en timbres-poste ordinaires et sont seules admises à la franchise.

3.—Les correspondances déposées en pleine mer à la boîte d'un paquebot ou entre les mains des commandants de navires peuvent être affranchies au moyen des timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit paquebot. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le paquebot.

"Abonnements-poste" ("postal subscription") and which are dispatched in virtue of the special arrangement for newspaper subscriptions, mentioned in Article 19 of the present Convention.

2.—Official correspondence relative to the postal service, exchanged between Postal Administrations, between these Administrations and the International Bureau, and between post offices of the countries of the Union, is exempt from prepayment by ordinary postage-stamps, and is alone admitted free.

3.—Correspondence mailed on the high seas in the letter-box of a vessel or by being handed to the captains of vessels may be prepaid by means of the postage-stamps and according to the postage-rates of the country to which said vessel belongs or on which it is dependent. If the mailing on board takes place during the stay of the vessel at one of the two terminal points of the voyage or at one of the intermediate ports of call, prepayment of postage can be effected only by means of the postage-stamps and according to the postage-rates of the country in waters of which the vessel happens to be.

Official postal matter free.

Stamps for matter mailed on ships.

ARTICLE 12.

ARTICLE 12.

Art. 12.

1.—Chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles 5, 6, 7, 10 et 11 précédents, sauf la bonification due pour les mandats prévus au paragraphe 2 de l'article 7.

2.—En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union, sous réserve de la bonification prévue au paragraphe 1 du présent article.

3.—Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés, à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

1.—Each Administration keeps the whole of the sums which it collects by virtue of the foregoing Articles 5, 6, 7, 10, and 11, except the payments due for the money orders provided by section 2 of Article 7.

2.—Consequently, there is no necessity under this head for any accounts between the several Administrations of the Union, except as regards the payments mentioned in section 1 of the present Article.

3.—Neither the senders nor the addressees of letters and other postal articles can be called upon to pay, either in the country of origin or in that of destination, any postage or any postal fee other than those contemplated by the Articles above-mentioned.

Retention of collections.

Accounts.

Limit of charges.

ARTICLE 13.

ARTICLE 13.

Art. 13.

1.—Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande

1.—Articles of correspondence of every kind are, at the request of

Special delivery.

des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

—charge.

2—Ces envois, qui sont qualifiés „express“, sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile; cette taxe est fixée à 30 centimes et doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur, en sus du port ordinaire. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

Delivery where no office exists.

3—Lorsque l'objet est destiné à une localité où il n'existe pas de bureau de poste, l'Administration des postes destinataire peut percevoir une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par express dans son service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

Ordinary delivery if not prepaid.

4—Les objets express non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires.

Art. 14.

ARTICLE 14.

Reforwarding.

1—Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

Undeliverable articles.

2—Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur des dites correspondances.

Charges on returned matter.

3—Les lettres et les cartes postales non affranchies et les correspondances de toute nature insuffisamment affranchies, qui sont retournées au pays d'origine par suite de réexpédition ou de mise en rebut, sont passibles, à la charge des destinataires ou des expéditeurs, des mêmes taxes que les objets similaires directement adressés du pays de la première destination au pays d'origine.

Art. 15.

ARTICLE 15.

Exchange of closed mails with ships of war.

1—Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contrac-

the senders, delivered at the residence of the addressees by a special messenger immediately on their arrival, in those countries of the Union which consent to undertake this service in their reciprocal relations.

2.—These articles, which are endorsed "express", are subject to a special charge for delivery at the residence; this charge is fixed at 30 centimes, and must be paid in full and in advance, by the sender, in addition to the ordinary postage. It belongs to the Administration of the country of origin.

3.—When an article is destined for a locality where there is no post-office, the Postal Administration of the country of destination may levy an additional charge, up to the amount of the rate fixed for delivery by special messenger in its domestic service, a deduction being made of the fixed rate paid by the sender, or its equivalent in the money of the country which levies this additional charge.

4—"Express" articles upon which the entire charges payable in advance have not been fully prepaid, are delivered by the ordinary means.

ARTICLE 14.

1—No additional charge is levied for the reforwarding of postal articles within the interior of the Union.

2—Undelivered articles do not give rise to a restitution of the transit charges due to intermediary Administrations for the previous conveyance of said articles.

3—Unpaid letters and post-cards, and insufficiently prepaid articles of every kind, which are returned to the country of origin, owing to their being reforwarded or because they have become undeliverable, are liable, at the expense of the addresses or senders, to the same rates as similar articles addressed directly from the country of the first destination to the country of origin.

ARTICLE 15.

1—Closed mails may be exchanged between the post offices of any one of the contracting coun-

tants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.

2—Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3—Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 4.

ARTICLE 16.

1—Il n'est pas donné cours aux papiers d'affaires, échantillons et imprimés qui ne remplissent pas les conditions requises, pour ces catégories d'envois, par l'article 6 de la présente Convention et par le Règlement d'exécution prévu à l'article 20.

2—Lecas échéant, ces objets sont renvoyés au timbre d'origine et remis, s'il est possible, à l'expéditeur.

3—Il est interdit:

1° d'expédier par la poste:

a) des échantillons et autres objets qui, par leur nature, peuvent présenter du danger pour les agents postaux, salir ou détériorer les correspondances;

b) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses; des animaux et insectes, vivants ou morts, sauf les exceptions prévues au Règlement de détail;

2° d'insérer dans les correspondances ordinaires ou recommandées consignées à la poste:

a) des pièces de monnaie ayant cours;

b) des objets passibles des droits de douane;

c) des matières d'or ou d'argent, des pierreries, des bijoux et autres

tries and the commanders of naval squadrons or ships-of-war of the same country stationed abroad, through the intermediary of the territorial or maritime services depending on other countries.

2—Articles of every kind enclosed in these mails must consist exclusively of those addressed to or sent by the officers and crews of the vessels for which the mails are destined or from which they are dispatched; the rates and conditions of dispatch applicable to them are determined by the Postal Administration of the country to which the vessels belong, in accordance with its domestic regulations.

3—Unless there be a contrary arrangement between the Offices interested, the Post Office which dispatches or receives the mails in question is accountable to the intermediary Offices for the transit expenses calculated in conformity with the provisions of Article 4.

ARTICLE 16.

1—Circulation shall not be given to commercial papers, samples and prints which do not fulfil the conditions prescribed for articles of these categories by Article 5 of the present Convention and by the Regulations for its execution provided for in Article 20.

2—If any of these articles be given circulation, they are sent back to the office of origin, and, if possible, returned to the sender.

3—It is forbidden:

1st to send by mail:

a) samples and other articles which, from their nature, may prove dangerous to the postal employes, soil or injure the correspondence;

b) explosive, inflammable or dangerous substances; animals and insects, living or dead, excepting the cases provided for in the detailed Regulations.

2nd to insert in ordinary or registered articles placed in the mails:

a) current coin;

b) articles liable to customs duty;

c) gold or silver bullion, precious stones, jewelry, and other precious

Regulations.

Transit expenses.

Art. 16.

Conditions to circulation of commercial articles, etc.

—return to sender.

Forbidden matter.

objets précieux, mais seulement dans le cas où leur insertion ou expédition serait défendue d'après la législation des pays intéressés.

articles, but only in case their insertion or transmission is prohibited by the legislation of the countries concerned.

Return if erroneously forwarded.

4.—Les envois tombant sous les prohibitions du paragraphe 3 qui précède et qui auraient été à tort admis à l'expédition, doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée par sa législation ou par ses règlements intérieurs à en disposer autrement.

4.—Articles coming under the prohibition of section 3 preceding which have been forwarded erroneously, should be returned to the office of origin, except in cases where the Administration of the country of destination is authorized by its legislation or by its domestic regulations to dispose of them otherwise.

Explosives, etc., destroyed.

Toutefois, les matières explosives, inflammables ou dangereuses ne sont pas renvoyées au timbre d'origine; elles sont détruites sur place par les soins de l'Administration qui en constate la présence.

Explosive, inflammable or dangerous substances, however, are not returned to the office of origin; they are destroyed on the spot under the direction of the Administration which detects their presence.

Reserved rights.

5.—Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions, dessins, etc. interdits par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

5.—There is, moreover, reserved to the Government of every country of the Union the right to refuse to convey over its territory, or to deliver, as well articles liable to the reduced rate in regard to which the laws, ordinances or decrees which regulate the conditions of their publication or circulation in that country have not been complied with, as correspondence of every kind which bears ostensibly inscriptions, designs, etc. forbidden by the legal enactments or regulations in force in the same country.

Art. 17.

ARTICLE 17.

ARTICLE 17.

Extension of privileges to non-Union countries.

1.—Les Offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union doivent prêter leur concours à tous les autres Offices de l'Union pour la transmission à découvert, par leur intermédiaire, de correspondances à destination ou provenant desdits pays.

1.—The Offices of the Union which have relations with countries situated outside the Union must lend their aid to all the other Offices of the Union for the transmission in open mail, through their intermediary, of articles of correspondence destined for or originating in said countries.

Transit charges, etc.

2.—A l'égard des frais de transit des envois de toute nature et de la responsabilité en matière d'objets recommandés, les correspondances dont il s'agit sont traitées:

2.—As regards the transit charges on articles of every kind and responsibility in the matter of registered articles, the articles of correspondence in question are treated:

—within the Union.

pour le transport dans le ressort de l'Union, d'après les stipulations de la présente Convention;

relative to their conveyance within the jurisdiction of the Union, in accordance with the stipulations of the present Convention;

—without the Union.

pour le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conditions notifiées par

relative to their conveyance outside the limits of the Union, in accordance with the condi-

L'Office de l'Union qui sert d'intermédiaire.

Toutefois, les frais du transport maritime total, dans l'Union et hors l'Union, ne peuvent pas excéder 20 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; le cas échéant, ces frais sont répartis, au prorata des distances, entre les Offices intervenant dans le transport maritime.

Les frais de transit, territorial ou maritime, en dehors des limites de l'Union comme dans le ressort de l'Union, des correspondances auxquelles s'applique le présent article, sont constatés dans la même forme que les frais de transit afférents aux correspondances échangées entre pays de l'Union.

3.—Les frais de transit des correspondances à destination des pays en dehors de l'Union postale sont à la charge de l'Office du pays d'origine, qui fixe les taxes d'affranchissement dans son service des dites correspondances, sans que ces taxes puissent être inférieures au tarif normal de l'Union.

4.—Les frais de transit des correspondances originaires des pays en dehors de l'Union ne sont pas à la charge de l'Office du pays de destination. Cet Office distribue sans taxe les correspondances qui lui sont livrées comme complètement affranchies; il taxe les correspondances non affranchies au double du tarif d'affranchissement applicable dans son propre service aux envois similaires à destination du pays d'où proviennent les dites correspondances, et les correspondances insuffisamment affranchies au double de l'insuffisance, sans que la taxe puisse dépasser celle qui est perçue sur les correspondances non affranchies de mêmes nature, poids et origine.

5.—Les correspondances expédiées d'un pays de l'Union dans un pays en dehors de l'Union et vice versa, par l'intermédiaire d'un Office de l'Union, peuvent être transmises, de part et d'autre, en dépêches closes, si ce mode de transmission est admis d'un commun accord par les offices d'origine et de destination des dépêches, avec l'agrément de l'Office intermédiaire.

tions notified by the Office of the Union which serves as intermediary.

Nevertheless, the charges for the entire maritime conveyance, within and without the Union, may not exceed 20 francs per kilogram of letters and post cards and 1 franc per kilogram of other articles; if necessary, these charges are divided, *pro rata* for the distances, between the Offices participating in the maritime conveyance.

The transit charges, territorial or maritime, outside as well as within the limits of the Union on the articles of correspondence to which the present Article applies, are ascertained in the same manner as the transit charges relative to articles of correspondence exchanged between countries of the Union.

3.—The transit charges on articles of correspondence destined for countries outside the Union are payable by the Office of the country of origin, which fixes the postage rates of prepayment in its service on said articles; these rates, however, may not be lower than the normal Union rates.

4.—The transit charges on articles of correspondence originating in countries outside the Union are not payable by the Office of the country of destination. That Office delivers without charge the articles which it has received fully prepaid; on the unpaid articles it levies a charge equal to double the prepaid rate applicable in its own service to similar articles destined for the country where said articles originate; and on insufficiently prepaid articles it levies a charge equal to double the amount of the insufficiency; the charge, however, may not exceed that which is levied on unpaid articles of the same nature, weight and origin.

5.—Articles dispatched from one country of the Union to a country outside the Union and vice-versa, through the intermediary of an Office of the Union, may be transmitted, in both directions, in closed mails, if that mode of transmission is agreed to by the Offices of origin and destination of the mails, with the assent of the intermediary Office.

Maximum for maritime conveyance.

Ascertainment of charges.

Charges on articles for non-Union countries, where payable, etc.

—articles from non-Union countries.

Transmission in closed mails to and from non-Union countries.

ARTICLE 18.

Legislation to punish counterfeiting, etc.

Les hautes parties contractantes s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour punir l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement de correspondances, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi. Elles s'engagent également à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des pays adhérents.

Art. 19.

ARTICLE 19.

Special arrangements.

Le service des lettres et boîtes avec valeur déclarée, et ceux des mandats de poste, des colis postaux, de valeurs à recouvrer, des livrets d'identité, des abonnements aux journaux, etc., font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

Art. 20.

ARTICLE 20.

Regulations.

1.—Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un Règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires.

Special conventions

2.—Les différentes Administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

Lower postage.

3.—Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

Art. 21.

ARTICLE 21.

Limitation of effect.

1.—La présente Convention ne porte point altération à la législa-

ARTICLE 18.

The high contracting parties engage to adopt, or to propose to their respective legislatures, the necessary measures for punishing the fraudulent use, for the prepayment of postal articles, of counterfeit postage-stamps, or postage-stamps which have already been used. They likewise engage to adopt, or to propose to their respective legislatures, the necessary measures for prohibiting and suppressing the fraudulent manufacture, sale, offering for sale, or distribution of embossed and adhesive stamps in use in the postal service, counterfeited or imitated in such a manner as to be mistakable for the embossed and adhesive stamps issued by the Administration of any one of the contracting countries.

ARTICLE 19.

The services concerning letters and boxes with declared value, and those of money-orders, postal parcels, collection of bills and drafts, books of identity, subscriptions to newspapers, etc., form the subject of special arrangements between the various countries or groups of countries of the Union.

ARTICLE 20.

1.—The Postal Administrations of the various countries composing the Union are competent to establish by mutual agreement, in Regulations of execution, all the measures of order and detail which are judged necessary.

2.—The several Administrations may, moreover, make among themselves the necessary arrangements on the subject of questions which do not concern the Union generally, provided that those arrangements are not contrary to the present Convention.

3.—The Administrations interested are, however, permitted to conclude mutual agreements for the adoption of lower rates of postage within a radius of 30 kilometers.

ARTICLE 21.

1.—The present Convention involves no alteration in the legisla-

tion de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

2.—Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restrictives, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

ARTICLE 22.

1.—Est maintenue l'institution, sous le nom de Bureau international de l'Union postale universelle, d'un Office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses et dont les frais sont supportés par toutes les Administrations de l'Union.

2.—Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

ARTICLE 23.

1.—En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention ou à la responsabilité d'une Administration en cas de perte d'un envoi recommandé, la question, en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

2.—La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3.—En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

tion of any country as regards anything which is not provided for by the stipulations contained in this Convention.

2.—It does not restrict the right of the contracting parties to maintain and to conclude treaties, as well as to maintain and establish more restricted Unions, with a view to the reduction of postage rates or any other improvement of the postal relations.

ARTICLE 22.

1.—There is maintained, under the name of the *International Bureau of the Universal Postal Union*, a central office, which is conducted under the supervision of the Swiss Postal Administration; the expenses of which are borne by all the Administrations of the Union.

2. This Bureau continues to be charged with the duty of collecting, collating, publishing and distributing information of every kind which concerns the international postal service; of giving, at the request of the parties concerned, an opinion upon questions in dispute; of making known propositions for modifying the acts of the Congress; of giving notice of the changes adopted, and, in general, of taking up such researches and labors as may be entrusted to it in the interest of the Postal Union.

ARTICLE 23.

1. In case of disagreement between two or more members of the Union, as to the interpretation of the present Convention or as to the responsibility of an Administration in case of the loss of a registered article, the question in dispute is decided by arbitration. To that end, each of the Administrations concerned chooses another member of the Union not directly interested in the matter.

2.—The decision of the arbitrators is given by an absolute majority of the votes.

3.—In case the votes are equally divided, the arbitrators choose, in order to settle the difference, another Administration equally disinterested in the disputed question.

Art. 22.

International Bureau.

—maintenance.

—duties.

Art. 23.

Arbitration of disagreements.

—decisions.

—division.

—application of article.

4—Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les Arrangements conclus en vertu de l'article 19 précédent.

4.—The provisions of the present Article apply equally to all the Agreements concluded by virtue of Article 19, preceding.

Art. 24.

ARTICLE 24.

ARTICLE 24.

Admission of other countries.

1—Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

1.—Countries which have not taken part in the present Convention are admitted to adhere thereto upon their demand.

—notification.

2—Cette adhésion est notifiée par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

2.—This adhesion is notified, through the diplomatic channel, to the Government of the Swiss Confederation, and by that Government to all the countries of the Union.

Obligations and rights.

3—Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses at admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

3.—It implies, as a right, accession to all the clauses and admission to all the advantages stipulated by the present Convention.

Share of expenses International Bureau.

4—Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'Administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette Administration en conformité de l'article 10 précédent.

4.—It devolves upon the Government of the Swiss Confederation to determine, by mutual agreement with the Government of the country interested, the share to be contributed by the Administration of this latter country toward the expenses of the International Bureau, and, if necessary, the rates to be levied by that Administration in conformity with Article 10, preceding.

Art. 25.

ARTICLE 25.

ARTICLE 25.

Special Congresses and conferences.

1—Des Congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples Conférences administratives, selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis, lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou Administrations, suivant le cas.

1.—Congresses of plenipotentiaries of the contracting countries, or simple administrative conferences, according to the importance of the questions to be solved, are held when a demand for them is made or approved by two-thirds, at least, of the Governments or Administrations, as the case may be.

Regular Congress.

2—Toutefois, un Congrès doit avoir lieu au moins tous les cinq ans.

2.—Nevertheless, a Congress must be held at least once every five years.

Representation.

3—Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

3.—Each country may be represented either by one or several delegates, or by the delegation of another country. But it is understood that the delegate or delegates of one country can be charged with the representation of two countries only, including the country which they represent.

Votes.

4—Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

4.—In the deliberations each country has one vote only.

Place of meeting.

5—Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du prochain Congrès.

5.—Each Congress fixes the place of meeting for the next Congress.

6.—Pour les Conférences, les Administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

6.—For Conferences, the Administrations fix the places of meeting upon the proposal of the International Bureau.

Conferences.

ARTICLE 26.

ARTICLE 26.

Art. 26.

1.—Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute Administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union.

1.—In the interval which elapses between the meetings, any Postal Administration of a country of the Union has the right to address to the other Administrations belonging to it, through the intermediary of the International Bureau, propositions concerning the regimen of the Union.

Changes proposed.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins 2 Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

In order to be considered, each proposition must be supported by at least 2 Administrations, not counting the one from which the proposition emanates. When the International Bureau does not receive at the same time as the proposition, the necessary number of declarations of support, no notice is taken of the proposition.

2.—Toute proposition est soumise au procédé suivant:

2.—Every proposition is subject to the following procedure:

—procedure.

Un délai de six mois est laissé aux Administrations de l'Union pour examiner les propositions et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec l'invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations apportées, sont considérées comme s'abstenant.

A period of six months is allowed to the Administrations of the Union to examine the propositions, and to transmit to the International Bureau their observations, if any. Amendments are not admitted. The replies are tabulated by the International Bureau and communicated to the Administrations with an invitation to pronounce either for or against the proposition. Those Administrations which have not transmitted their vote within a period of six months, counting from the date of the second circular of the International Bureau notifying them of the observations made, are considered as abstaining from voting.

3.—Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

3.—In order to become binding the propositions must obtain, as follows:

Votes necessary.

1^o l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 27, 28 et 29;

1st. Unanimity of votes, if they involve the addition of new provisions or any modification of the stipulations of the present Article and of Articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 27, 28 and 29;

—unanimous.

2^o les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la Convention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 26, 27, 28 et 29;

2nd. Two-thirds of the votes, if they involve a modification of stipulations of the Convention other than those of Articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 26, 27, 28 and 29;

—two-thirds.

—majority.

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, hors le cas de litige prévu à l'article 23 précédent.

Notice of changes.

4—Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et, dans le troisième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

Time limit.

5—Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

Art. 27.

ARTICLE 27.

Colonies forming single Administrations.

Sont considérés comme formant, pour l'application des articles 22, 25 et 26 précédents, un seul pays ou une seule Administration, suivant le cas:

- 1° L'ensemble des colonies allemandes;
- 2° L'Empire de l'Inde britannique;
- 3° Le Dominion du Canada;
- 4° L'ensemble des colonies britanniques de l'Australasie;
- 5° L'ensemble de toutes les autres colonies britanniques;
- 6° L'ensemble des colonies danoises;
- 7° L'ensemble des colonies espagnoles;
- 8° Les colonies et protectorats français de l'Indo Chine;
- 9° L'ensemble des autres colonies françaises;
- 10° L'ensemble des colonies néerlandaises;
- 11° L'ensemble des colonies portugaises.

Art. 28.

ARTICLE 28.

Duration of Convention.

La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} janvier 1899 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé; mais chaque partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3d. Simply an absolute majority, if they affect the interpretation of the stipulations of the Convention, except in the case of dispute contemplated in Article 23 preceding.

4.—Resolutions adopted are sanctioned, in the first two cases, by a diplomatic declaration, which the Government of the Swiss Confederation is charged to prepare and transmit to all the Governments of the contracting countries, and, in the third case, by a simple notification from the International Bureau to all the Administrations of the Union.

5.—No modification or resolution adopted is binding until at least three months after its notification.

ARTICLE 27.

For the application of Articles 22, 25 and 26 preceding, the following are considered as forming a single country, or a single Administration, as the case may be:

- 1st. The whole of the German Colonies;
- 2nd. The Empire of British India;
- 3d. The Dominion of Canada;
- 4th. The whole of the British Colonies of Australasia;
- 5th. The whole of the other British Colonies.
- 6th. The whole of the Danish Colonies;
- 7th. The whole of the Spanish Colonies;
- 8th. The French Colonies and Protectorates in Indo-China;
- 9th. The whole of the other French Colonies;
- 10th. The whole of the Netherlands Colonies;
- 11th. The whole of the Portuguese Colonies.

ARTICLE 28.

The present Convention shall be put into execution on the 1st of January, 1899, and shall remain in force during an indefinite period; but each contracting party has the right to withdraw from the Union, by means of a notice given one year in advance by its Government to the Government of the Swiss Confederation.

ARTICLE 29.

ARTICLE 29.

Art. 29.

1.—Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions des Traités, Conventions, Arrangements ou autres Actes conclus antérieurement entre les divers pays ou Administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par l'article 21 ci-dessus.

2.—La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Washington.

3.—En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Washington, le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

1.—From the date on which the present Convention takes effect, all the stipulations of the Treaties, Conventions, Arrangements, or other Acts previously concluded between the various countries or Administrations, in so far as those stipulations are not in accordance with the terms of the present Convention, are abrogated, without prejudice to the rights reserved by Article 21 preceding.

2.—The present Convention shall be ratified as soon as possible. The Acts of ratification shall be exchanged at Washington.

3.—In faith of which, the plenipotentiaries of the above named countries have signed the present Convention at Washington on the fifteenth of June, one thousand eight hundred and ninety-seven.

Prior treaties, etc., abrogated.

Ratification.

Signatures.

<i>Pour l'Allemagne et les protectorats allemands</i>	{ FRITSCH. NEUMANN.
<i>Pour la République Majeure de l'Amérique Centrale</i>	{ N. BOLET PERAZA. GEORGE S. BATCHELLER. EDWARD ROSEWATER.
<i>Pour les États-Unis d'Amérique</i>	{ JAS. N. TYNER. N. M. BROOKS. A. D. HAZEN.
<i>Pour la République Argentine</i>	{ M. GARCIA MEROU. DR. NEUBAUER.
<i>Pour l'Autriche</i>	{ HABBERGER. STIBRAL.
<i>Pour la Belgique</i>	{ LICHTERVELDE. STERPIN.
<i>Pour la Bolivie</i>	{ A. LAMBIN. T. ALEJANDRO SANTOS.
<i>Pour la Bosnie-Herzégovine</i>	{ DR. KAMLER.
<i>Pour le Brésil</i>	{ A. FONTOURA XAVIER.
<i>Pour la Bulgarie</i>	{ IV. STOYANOVITCH.
<i>Pour le Chili</i>	{ R. L. IRARRÁZVAL.
<i>Pour l'Empire de Chine</i>	{ CLIMACO CALDERON.
<i>Pour la République de Colombie</i>	{ LICHTERVELDE. STERPIN.
<i>Pour l'État indépendant du Congo</i>	{ A. LAMBIN. CHIN POM YE.
<i>Pour le Royaume de Corée</i>	{ For Colonel Ho Sand Min: JOHN W. HOYT. JOHN W. HOYT.
<i>Pour la République de Costa Rica</i>	{ J. B. CALVO.
<i>Pour le Danemark et les colonies danoises</i>	{ C. SVENDSEN.
<i>Pour la République Dominicaine</i>	{ Y. SABA.
<i>Pour l'Égypte</i>	{ L. F. CABBO.
<i>Pour l'Équateur</i>	{ ADOLPHO ROZABAL. CARLOS FLOREZ.
<i>Pour l'Espagne et les colonies espagnoles</i>	{

<i>Pour la France</i>	ANSAULT.
<i>Pour les colonies françaises</i>	ED. DALMAS.
<i>Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques</i>	S. WALPOLE. H. BUXTON FORMAN. C. A. KING.
<i>Pour l'Inde britannique</i>	H. M. KISCH.
<i>Pour les colonies britanniques de l'Australasie</i>	JOHN GAVAN DUFFY.
<i>Pour le Canada</i>	WM. WHITE.
<i>Pour les colonies britanniques de l'Afrique du Sud</i>	S. R. FRENCH. SPENCER TODD.
<i>Pour la Grèce</i>	ED. HÖHN.
<i>Pour le Guatemala</i>	J. NOVELLA.
<i>Pour la République d'Haïti</i>	J. N. LEGER.
<i>Pour la République d'Hawaï</i>	
<i>Pour la Hongrie</i>	PIERRE de SZALAY. G. de HENNYEY. E. CHIARADIA.
<i>Pour l'Italie</i>	G. C. VINCI. E. DELMATI.
<i>Pour le Japon</i>	KENJIRO KOMATSU. KWANKICHI YUKAWA.
<i>Pour la République de Libéria</i>	CHAS. HALL ADAMS.
<i>Pour le Luxembourg</i>	For Mr. Havelaar: VAN der VEEN.
<i>Pour le Mexique</i>	A. M. CHAVEZ. I. GARFIAS. M. ZAPATA-VERA. Dr. NEUBAUER.
<i>Pour le Monténégro</i>	HABBERGER. STIBRAL.
<i>Pour la Norvège</i>	THB. HEYERDAHL.
<i>Pour l'État libre d'Orange</i>	
<i>Pour le Paraguay</i>	JOHN STEWART.
<i>Pour les Pays-Bas</i>	For Mr. Havelaar: VAN der VEEN. VAN der VEEN.
<i>Pour les colonies néerlandaises</i>	JOHS. J. PERK.
<i>Pour le Pérou</i>	ALBERTO FALCON.
<i>Pour la Perse</i>	MIRZA ALINAGHI KHAN. MUSTECHARUL-VEZAREH.
<i>Pour le Portugal et les colonies portugaises</i>	SANTO-THYRSO. C. CHIRU.
<i>Pour la Roumanie</i>	R. PREDÁ.
<i>Pour la Russie</i>	SÉVASTIANOF.
<i>Pour la Serbie</i>	PIERRE de SZALAY. G. de HENNYEY.
<i>Pour le Royaume de Siam</i>	ISAAC TOWNSEND SMITH.
<i>Pour la République Sud-Africaine</i>	ISAAC van ALPHEN.
<i>Pour la Suède</i>	F. H. SCHLYTERN. J. B. Pioda.
<i>Pour la Suisse</i>	A. STÄGER. C. DELESSERT.
<i>Pour la Régence de Tunis</i>	THIÉBAUT.
<i>Pour la Turquie</i>	MOUSTAPHA. A. FAHRI.
<i>Pour l'Uruguay</i>	PRUDENCIO de MURGUIONDO.
<i>Pour les États-Unis de Venezuela</i>	JOSÉ ANDRADE. ALEJANDRO YBARRA.

revising the Universal Postal Convention which was concluded in Vienna on the 4th day of July A. D. 1891; the same is by me, by virtue of the powers vested by law in the Postmaster General, hereby ratified and approved by and with the advice and consent of the President of the United States.

In witness whereof, I have caused the seal of the Post Office Department of the United States to be hereto affixed, with my signature, this sixteenth day of November, 1897.

[SEAL.]

JAS. A. GARY,
Postmaster General.

I hereby approve the above-mentioned Convention, and in testimony thereof, have caused the seal of the United States to be hereto affixed.

[SEAL.]

WILLIAM MCKINLEY.

By the President:

JOHN SHERMAN
Secretary of State.

WASHINGTON, November 16th, 1897.

UNIVERSAL POSTAL UNION.

FINAL PROTOCOL.

Final protocol.

[Translation.]

Au moment de procéder à la signature des Conventions arrêtées par le Congrès postal universel de Washington, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

Il est pris acte de la déclaration faite par la délégation britannique au nom de son Gouvernement et portant qu'il a cédé aux colonies et protectorats britanniques de l'Afrique du Sud la voix que l'article 27, 5^e, de la Convention attribue à "l'ensemble de toutes les autres colonies britanniques."

II.

En dérogation à la disposition de l'article 6 de la Convention, qui fixe à 25 centimes au maximum le droit de recommandation, il est convenu que les États hors d'Europe sont autorisés à maintenir ce maximum à 50 centimes, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

III.

En dérogation aux dispositions de l'article 8 de la Convention, il est convenu que, par mesure de transition, les Administrations des pays hors d'Europe dont la législation

At the moment of proceeding to sign the Conventions concluded by the Universal Postal Congress of Washington, the undersigned plenipotentiaries have agreed as follows:

I.

Official notice is taken of the declaration made by the British delegation, in the name of its Government, to the effect that it has assigned to the British Colonies and Protectorates of South Africa the vote which Article 27, 5th, of the Convention attributes to the whole of the other British Colonies.

II.

In modification of the stipulation of Article 6 of the Convention, which fixes the maximum registration-fee at 25 centimes, it is agreed that the States outside of Europe are authorized to maintain this maximum at 50 centimes, including a receipt given to the sender.

III.

In modification of the stipulations of Article 8 of the Convention, it is agreed that, as a temporary measure, the Administrations of the countries outside of Europe,

Vote of British South African colonies.

Registration fee outside of Europe.

Payment for lost registered articles postponed.

est actuellement contraire au principe de la responsabilité, conservent la faculté d'ajourner l'application de ce principe jusqu'au jour où elles auront pu obtenir du pouvoir législatif l'autorisation de l'introduire. Jusqu'à ce moment, les autres Administrations de l'Union ne sont pas astreintes à payer une indemnité pour la perte, dans leurs services respectifs, d'envois recommandés à destination ou provenant desdits pays.

IV.

Adhesion.
Dominican
Repub-
lic.

La République Dominicaine, qui fait partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le protocole lui reste ouvert pour adhérer aux conventions qui y ont été conclues ou seulement à l'une ou à l'autre d'entre elles.

China.

Le protocole reste également ouvert en faveur de l'Empire de Chine, dont les délégués au Congrès ont déclaré l'intention de ce pays d'entrer dans l'Union postale universelle à partir d'une date à fixer ultérieurement.

Orange Free State.

Il demeure aussi ouvert à l'État libre d'Orange, dont le représentant a manifesté l'intention de ce pays d'adhérer à l'Union postale universelle.

V.

Protocol left open
for certain countries.

Le protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des conventions arrêtées par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres conventions signées ce jour, ou à l'une ou l'autre d'entre elles.

VI.

Notification of adhe-
sion.

Les adhésions prévues à l'article IV ci-dessus devront être notifiées du Gouvernement des États-Unis à l'Amérique, par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1^{er} octobre 1898.

whose legislation is at present opposed to the principle of responsibility, retain the option of postponing the application of that principle until they shall have been able to obtain from the legislative power the authority to introduce it. Up to that time, the other Administrations of the Union are not bound to pay an indemnity for the loss, in their respective services, of registered articles addressed to or originating in the said countries.

IV.

The Dominican Republic, which forms part of the Postal Union, not having been represented at the Congress, the protocol remains open to it in order that it may adhere to the Conventions which have been concluded at the Congress, or only to one or the other of them.

The protocol likewise remains open to the Empire of China, whose delegates at the Congress have declared the intention of that country to enter the Universal Postal Union on a date to be fixed hereafter.

It also remains open to the Orange Free State, whose representative has declared the intention of that country to adhere to the Universal Postal Union.

V.

The protocol remains open to those countries whose representatives have signed this day the principal Convention only or only a certain number of the Conventions concluded by the Congress, for the purpose of allowing them to adhere to the other Conventions signed this day, or to one or the other of them.

VI.

The adhesions contemplated by Article IV preceding, must be notified to the Government of the United States of America by the respective Governments, in diplomatic form. The term accorded to them for that notification will expire on the 1st of October 1898.

VII.

Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes aux conventions postales signées aujourd'hui à Washington, ne ratifieraient pas l'une ou l'autre de ces conventions, cette convention n'en sera pas moins valable pour les États qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des conventions auxquelles il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Washington, le quinze juin mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands
Pour la République Majeure de l'Amérique centrale

In case one or more of the contracting parties to the Postal Conventions signed this day at Washington, shall not ratify one or the other of those Conventions, this Convention shall be none the less valid for the States which shall have ratified it.

In faith of which, the undersigned plenipotentiaries have drawn up the present final protocol, which shall have the same force and value as if its provisions were inserted in the text itself of the Conventions to which it relates, and they have signed it on a single copy which shall remain in the Archives of the Government of the United States of America, and a copy of which shall be delivered to each party.

Done at Washington the fifteenth of June one thousand eight hundred and ninety-seven.

Conventions binding on States ratifying.

Signatures.

- | | |
|--|---|
| <i>Pour l'Allemagne et les protectorats allemands</i> | { FRITSCH.
NEUMANN. |
| <i>Pour la République Majeure de l'Amérique centrale</i> | { N. BOLET PERAZA.
GEORGE S. BATCHELLER.
EDWARD ROSEWATER. |
| <i>Pour les États-Unis d'Amérique</i> | { JAS. N. TYNER.
N. M. BROOKS.
A. D. HAZEN. |
| <i>Pour la République Argentine</i> | { M. GARCIA MEROU.
Dr. NEUBAUER. |
| <i>Pour l'Autriche</i> | { HABBERGER.
STIBRAL.
LICHTERVELDE. |
| <i>Pour la Belgique</i> | { STERPIN.
A. LAMBIN. |
| <i>Pour la Bolivie</i> | { T. ALEJANDRO SANTOS. |
| <i>Pour la Bosnie-Herzégovine</i> | { Dr. KAMLER. |
| <i>Pour le Brésil</i> | { A. FONTOURA XAVIER. |
| <i>Pour la Bulgarie</i> | { IV. STOYANOVITCH. |
| <i>Pour le Chili</i> | { R. L. IRARRÁZAVAL. |
| <i>Pour l'Empire de Chine</i> | { CLIMACO CALDERON.
LICHTERVELDE. |
| <i>Pour l'État indépendant du Congo</i> | { STERPIN.
A. LAMBIN.
CHIN POM YE.
For Colonel Ho Sang Min: JOHN W. HOYT.
JOHN W. HOYT. |
| <i>Pour le Royaume de Corée</i> | { J. B. CALVO. |
| <i>Pour la République de Costa Rica</i> | { C. SVENDSEN. |
| <i>Pour le Danemark et les colonies danoises</i> | { Y. SABA. |
| <i>Pour la République Dominicaine</i> | { L. F. CARBO. |
| <i>Pour l'Égypte</i> | |
| <i>Pour l'Équateur</i> | |

<i>Pour l'Espagne et les colonies espagnoles</i>	{ ADOLFO ROZABAL. CARLOS FLOREZ.
<i>Pour la France</i>	ANSAULT.
<i>Pour les colonies françaises</i>	ED. DALMAS.
<i>Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques</i>	{ S. WALPOLE. H. BUXTON FORMAN. C. A. KING.
<i>Pour l'Inde britannique</i>	H. M. KISCH.
<i>Pour les colonies britanniques de l'Australasie</i>	JOHN GAVAN DUFFY.
<i>Pour le Canada</i>	WM. WHITE.
<i>Pour les colonies britanniques de l'Afrique du Sud</i>	{ S. R. FRENCH. SPENCER TODD.
<i>Pour la Grèce</i>	EE. HÖHN.
<i>Pour le Guatemala</i>	J. NOVELLA.
<i>Pour la République d'Haïti</i>	J. N. LEGER.
<i>Pour la République d'Hawaii</i>	
<i>Pour la Hongrie</i>	{ PIERRE de SZALAY. G. de HENNYEY. E. CHIARADIA.
<i>Pour l'Italie</i>	{ G. C. VINCI. E. DELMATI.
<i>Pour le Japon</i>	{ KENJIRO KOMATSU. KWANKICHI YUKAWA.
<i>Pour la République de Libéria</i>	CHAS. HALL ADAMS.
<i>Pour le Luxembourg</i>	For Mr. Havelaar: VAN der VEEN.
<i>Pour le Mexique</i>	{ A. M. CHAVEZ. I. GARBÍAS. M. ZAPATA-VERA.
<i>Pour le Monténégro</i>	{ Dr. NEUBAUER. HABBERGER. STIBRAL.
<i>Pour la Norvège</i>	THB. HEYERDAHL.
<i>Pour l'Etat libre d'Orange</i>	JOHN STEWART.
<i>Pour le Paraguay</i>	
<i>Pour les Pays-Bas</i>	{ For Mr. Havelaar: VAN der VEEN. VAN der VEEN.
<i>Pour les colonies néerlandaises</i>	JOHS. J. PERK.
<i>Pour le Pérou</i>	ALBERTO FALCON.
<i>Pour la Perse</i>	{ MIRZA ALINAGHI KHAN. MUSTECHARUL-VEZAREH.
<i>Pour le Portugal et les colonies portugaises</i>	SANTO-THYRSO.
<i>Pour la Roumanie</i>	{ C. CHIEU. R. PREDÁ.
<i>Pour la Russie</i>	SÉVASTIANOF.
<i>Pour la Serbie</i>	{ PIERRE de SZALAY. G. de HENNYEY.
<i>Pour le Royaume de Siam</i>	ISAAC TOWNSEND SMITH.
<i>Pour la République Sud-Africaine</i>	ISAAC van ALPHEN.
<i>Pour la Suède</i>	F. H. SCHLYTERN.
<i>Pour la Suisse</i>	{ J. B. PIODA. A. STÄGER. C. DELESSERT.
<i>Pour la Régence de Tunis</i>	THIÉBAUT.
<i>Pour la Turquie</i>	{ MOUSTAPHA. A. FAHBI.
<i>Pour l'Uruguay</i>	PRUDENCIO de MURGUIONDO.
<i>Pour les Etats-Unis de Venezuela</i>	{ JOSÉ ANDRADE. ALEJANDRO YBARRA.

Having examined and considered the provisions of the foregoing final protocol signed in Washington on the 15th of June, A. D. 1897, relative to the Universal Postal Convention of Washington, signed the same day; the same is by me, by virtue of the powers vested by law in the Postmaster-General, hereby ratified and approved by and with the advice and consent of the President of the United States.

In witness whereof, I have caused the seal of the Post Office Department of the United States to be hereto affixed, with my signature, this sixteenth day of November A. D. 1897.

[SEAL.]

JAS. A. GARY,
Postmaster General.

I hereby approve the above-mentioned final protocol, and in testimony thereof, have caused the seal of the United States to be hereto affixed.

[SEAL.]

WILLIAM MCKINLEY,

By the President:

JOHN SHERMAN
Secretary of State.

WASHINGTON, November 16th, 1897.

REGULATIONS OF DETAIL AND ORDER.

Règlement de Détail et d'Ordre pour l'Exécution de la Convention conclue entre l'Allemagne et les Protectorats Allemands, la République majeure de l'Amérique Centrale, les États-Unis d'Amérique, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bolivie, la Bosnie-Herzégovine, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, l'Empire de Chine, la République de Colombie, l'État Indépendant du Congo, le Royaume de Corée, la République de Costa-Rica, le Danemark et les Colonies Danoises, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Équateur, l'Espagne et les Colonies Espagnoles, la France, les Colonies Françaises, la Grande-Bretagne et Diverses Colonies Britanniques, l'Inde Britannique, les Colonies Britanniques d'Australasie, le Canada, les Colonies Britanniques de l'Afrique du Sud, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, la République d'Hawaï, l'Italie, le Japon, la République de Libéria, le Luxembourg, le Mexique, le Monténégro, la Norvège, l'État libre d'Orange, le Paraguay, les Pays-Bas, les Colonies Néerlandaises, le Pérou, la Perse, le Portugal et les Colonies Portugaises, la Roumanie, la Russie, la

Regulations of Detail and Order for the execution of the Convention concluded between Germany and the German Protectorates, the Greater Republic of Central America, the United States of America, the Argentine Republic, Austria-Hungary, Belgium, Bolivia, Bosnia-Herzegovine, Brazil, Bulgaria, Chile, the Empire of China, the Republic of Colombia, the Independent State of Congo, the Kingdom of Korea, the Republic of Costa Rica, Denmark and the Danish Colonies, the Dominican Republic, Egypt, Ecuador, Spain and the Spanish Colonies, France, the French Colonies, Great Britain and various British Colonies, British India, the British Colonies of Australasia, Canada, the British Colonies of South Africa, Greece, Guatemala, the Republic of Haiti, the Republic of Hawaii, Italy, Japan, the Republic of Liberia, Luxemburg, Mexico, Montenegro, Norway, the Orange Free State, Paraguay, The Netherlands, the Netherlands Colonies, Peru, Persia, Portugal and the Portuguese Colonies, Roumania, Russia, Serbia, the Kingdom of Siam, the South-African Republic, Sweden, Switzerland, the Regency of Tunis,

Powers contracting.